

محاضرة الابراردن بر وقعه نك ترجمه سی

محي الدين ابن العربي

ترجمه

احمد عوني قونوق

Hazırlayanlar

Duygu Kara-Mine Kara

2020

ahmedavnikonuk.com

Önsöz

İbn Arabî'ye ait "**Muhâdarâtü'l-Ebrâr ve Mûsâmerâtü'l-Ahyâr**" isimli eser 185 babda ahlâk, hikmet ve benzeri konularda hikâye ve meseller şeklinde ele alınmış bir eserdir. Avni Konuk, bu eserden aldığı bir vak'ayı tercüme etmiştir. Dokuz (9) yaprak olan elimizde ki nüsha İstanbul Büyükşehir Belediyesi Atatürk Kitaplığı'nda (Oe_Yz_0085/04) demirbaş numarasının (72-76) sayfaları aralığında bulunmaktadır.

Eserin rika halinde ki sayfa numaraları, elyazması nüshayla karşılaştırma yapılırken kolay şeklinde yazılmıştır. Belirtilen sayfa numaraları vb. (١) (٢)sayfa başlangıcında olması açısından Avnî Bey'in el yazısıyla olduğundan sayfa uzunlukları matbu metinde değişiklik gösterebilmektedir.

Dikkatimizden kaçan ve hatamızdan kaynaklanan, yanlış okunmuş kelimeler, kullanılması gereken harf yerine benzer harf () kullanımı vb. hatalara rastlanılabilir. Bu yanlışlıklar, tesadüf edildikçe düzeltilecektir.

ahmedavnikomik.com

آتیده کی وقعه محاضرة الابراردن ترجمه ایدلمشدر

روم پطریقلرینه منسوب بر غلام اسیر ایدلدی. بر کوزل چوجق ایدی. دارالاسلامه کلدیکی وقت خلیفه نك آله دوشدی و بو بنی امیه نك خلافتی زماننده ایدی. خلیفه آنی بشیر تسمیه ایتدی. و یازی اوکرنمسنی و قرآن قرائتنی و احادیث تحصیلنی و شعر انشادینی امر ایتدی. وقتاکه بلوغه ایردی. آکا شیطان کلوب وسوسه القا ایدهرک بابلرینک دینی اولان نصرانیقی تذکر ایتدیردی. دارالاسلامدن مرتد اوله رق ارض رومه قاچدی که ام کتابده آنک ایچون بویله مسبوق ایدی. پاپاسه مراجعت ایتدی. پاپاس آنک حالندن سؤال ایدوب دین نصرانیته دخوله دعوت ایتدی. بشیر دخی آکا رغبتی اولدیغنی بیان ایلدی. ملکک نظرنده عزیز اولدی. و آنی رئیس و پطریقلردن بر پطریق یاپدی. و آکا قسرای کثیره تخصیص ایلدی. الیوم آنکله معروف اولوب آنلره قسرای بشیر دنور. و قضا و قدر آلهیده اوله رق مسلمانلردن اوتوز کیشی اسیر ایدیلوب بشیرک حضورینه ادخال اولندیلر. بشیر آنلره برر برر دینلرندن سؤال ایتدی. و آنلرک ایچنده شام اهاالیسندن بر اختیار وار ایدی که واصل دینور ایدی. بشیر آکاده صوردی. اختیار جواب ویرمکدن ابا ایتدی.

بشیر آکا دیدی: "نیچون جواب ویرمیسک؟"

اختیار واصل: "بن سکا بو کون هیچ بر جواب ویره مم."

بشیر: "اولیه ایسه بن ده سکا یارین صورارم. بکا جواب حاضرله."

بعده آنلرک حضورندن چیقمالرینی امر ایتدی. وقتاکه ایرتسی کون اولدی. بشیر آنی کتیرتدی. (۲) و شیخ آنک حضورینه داخل اولدقده بشیر شویله سوزه باشلادی: "اللهه حمد اولسون که خلقتدن بر شئیک وجودندن حال موجود ایدی. ویدی سماواتی طبقه طبقه خلقتدن آنکله برابر بر یاردمچی اولمقسزین خلق ایتید. ویدی ارضی ده خلقتدن آنکله برابر بر یاردمچی اولمقسزین چویردی. ای عرب طائفه سی بن سزه یمین ایدهرم که سز (ان مثل عی عند الله کمثل آدم خلقه من تراب ثم قال له کن فیکون) دیرسکز. اختیار، سکوت ایتدی. بشیر: "نیچون جواب ویرمیسک؟"

اختیار: "بن سکا نصل جواب ویریم که سنک الکده اسیرم. اگر سنک کیفکه موافق جواب ویریر ایسه م ربمی اعضاب ایدهرم. و دینمی ییقارم. و اگر سنک کیفکه موافق اولمیان جوابی ویریر ایسه م نفسمی هلاک ایدهرم. بکا غدر ایتیمیه جکنه و هیچ بر فنالق ایتیمیه جکنه و حق دیکله دیکک وقت قبول و انقیاد ایلیه جککه، اللهک عهدینی و میثاقی و اللهک پیغمبرلردن آلدیغی عهدی و پیغمبرلرک امتلردن آلدیغی عهدی اجرا ایت."

بشیر: "اللهک عهد و میثاقی و اللهک پیغمبرلردن آلدیغی عهد و نبیلرک امتلردن آلدیغی عهد بنم اوزریمه اولسون که سکا غدر ایتیمیه جکم و هیچ بر فنالق یاپیمیه جغم و حق ایشتدیکم وقت انقیاد ایدهرم جکم."

اختیار: "اللهک صفتندن وصف ایلدیکک شیئ کلنجه، او صفتی کوزل یاپدک. حال بوکه بوندن زیاده سنه سنک علمک بالغ و رأیک مستحکم دکلد. حال بوکه الله عز و جل سنک وصف (۳) ایلدیکک شیدن اعظم و اکبردر. و واصلر آنک صفتنی وصف ایدهرمزلر. و ذکر ایتدیکک بو ایکی آدمه کلنجه صفتده اسات ایلدک. بونلر طعام ییمزلرمی، صو ایچمزلرمی و تبول و تغوط ایتمزلرمی و اویویوب اویانمزلرمی و فرحلانوب محزون اولمازلرمی؟" بشیر: "أوت."

اختیار: "اولیه ایسه نیچون بینلرینی تفریق ایتدک؟"

بشیر: "زیرا عیسانک ایکی روحی واردر. روحک بریسی ایله اکمه و ابراصی ابرا ایدر. و روحک بریسیله غیبی بیلیر، دکزلرک قعرنده کی شیئ بیلیر."

اختیار: "بو ایکی روح بر جسده میدر؟"

بشیر: "أوت."

اختیار: "قویسی، ضعیفک موضعنی بیلیر می، بیلزمی؟"

بشیر: "های اللهدن بولاسک! بیلیر دیرسه م نه دییه جکسک، بیلمز دیرسه م نه دییه جکسک؟"

اختیار: "اگر بیلیر دیرسه ک دیرم که قوی یه نه اولدی که، کندیسندن آفاقی طرد ایدهرم دی. و اگر بیلمز دیرسه ک دیرم که جسد واحد و محل واحده اولان بر روحی بیلمه دیکی حالده غیبوی نصل بیلیر."

بشیر: سکوت ایتدی.

اختیار: "صلب اولان عیسی بن مریمه امتثالاً می صلیبه عبادت ایدرسیکز؟"

بشیر: "أوت." (۴)

اختيار: امدى بوكا راضى اولارقمى، يوقسه حدت ايدهركمى؟"
 بشير: "ايشته بوده دمينكى سؤالك مثلى، راضى اولارق ديرسهم نه ديه جكسك."
 اختيار: "اكر راضى اولارق ديرسك سز طلب و اراده ايتدكلى شئ ويرلمين بر قوم دكلسيكز، ديرم. و اكر حدتله ديرسك ديرم كه كندى نفسندن منع ايتمديكى بر شئيه نيچون طاپارسكز؟
 بشير: "ضار و نافع حقيچون سنك مثلك آنجق نصرانيتده ياشامغه لايقدرد. بن سكا بر آدم كوسترهيم كه سكا كلامى اوكرده. بن ايسه صاحب سيف بر آدمم ولكن يارين النده مغلوب اولاجغك كيمسه يه كل."
 بعده رجوع ايله امر ايتدى. وقتاكه ايترسى كون اولدى. شيخه خبر كوندردى. شيخ آنك نزيدينه كيپردىكى وقت آنك ياننده غايت بيوك صقاللى بر پاپاس وار ايدى.
 بشير، پاپاسه خطاباً ديدى: "بو عربدن بر رجلدركه عربده آنك حكى و عقلى و اصالتى واردر. بن آنك بزم دينمزه كيرمىنى چوق آرزو ايدهرم. تنصر ايدىنجه يه قدر آنكله مباحثه ايت." پاپاس سجده ايتدى. بعده شيخه متوجه ايدوب ديدى.
 - اى شيخ سن عقلى كيتمش و محاكمه سى پريشان اولمش بر بيوك دكلسيك. و عقلى كماله كلمه مش و بالغ اولمامش بر كوچوك ده دكلسيك. يارين سنى بن معموديه يه بر دالديرش دالديرهيم، آندن آناكدن طوغديغك كون كى چيقه سك."
 شيخ: "بو معموديه نه در؟"
 پاپاس: "ماء مقدسدر." (۵)
 اختيار: "آنى كيم تقديس ايتدى؟"
 پاپاس: "بن و بندن اولكى پاپاسلر تقديس ايتدك."
 اختيار: "سنك و سندن اولكى پاپاسلر كناهلى و خطالرى وارميدر. يوقسه نقصانندن مبراميسكز."
 پاپاس: "أوت، ألبته چوقدر. كناهندن و عيبدن آنجق الله تعالى سالمدر."
 اختيار: "كندى نفسنى ايدهمه ين كيمسه، صوبى تقديس ايدى بيلير مى؟"
 پاپاس، سكوت ايتدى. و صوكره ديدى:
 - "آنى بالذات تقديس ايدى دكلم."
 اختيار: "او حال ده قصه نصل اولدى."
 پاپاس: "او عيسى بن مريم قالم بر سنت در."
 اختيار: "او حال ده امر نصل اولدى؟"
 پاپاس: "محقق يحيى بن زكريا، عيسى بن مريمى اردن چايه بر دالديرش دالديردى و باشنى مسخ ايتدى. و آكا بركتله دعا ايتدى."
 اختيار: "مادام كه عيسى، يحيى بن زكريا طرفندن باشنك مسخنه و بركتله آنك دعاسنه محتاج اولمشدر. او حال ده يحيى يه عبادت ايدك. يحيى سزه عيسادن خيرليدر."
 پاپاس، صوصدى. بشير، مندر اوزرينه آرقه سى اوستى ياتدى. و آغزىنى يكنى طيقدى. كولمه دن باييلويدى. و پاپاسه ديدى:
 - "قالق الله بلاكى و يرسين، بن سنى اوى تنصر ايتمه ك ايچون دعوت ايتديم. سن ايسه مسلمان اولدك."
 بوندن صوكره اختيارك حالى حكمدار طويدى. و آنى جلب ايدوب ديدى. (۶)
 - "بن طويدم كه سن بزم دينمى تنقيص ايدر و آنى تذليل ايدر ايمشسك."
 اختيار: "بنم ده بر دينم وار، بن آندن ساكت ايدم. وقتاكه آندن سؤال اولندم. البته آنى مدافعه ايتدم."
 حكمدار: "ألنده حجتك وارمى؟"
 اختيار: "ايسته ديكت كيمسه يي چاغير. محاوره ايدهلر. اكر حق بنم يدمده ايسه، حقى مدافعه دن طولاي بنى لوم ايتمه. و اكر آنك يدنده اولورسه بن حقه رجوع ايدهرم."
 حكمدار، نصرانيلرك اك بيوكنى چاغيردى. وقتاكه مجلسه داخل اولدى. حكمدار ايله آنك عندنده اولانلرك هپسى آكا سجده ايتدى.
 اختيار: "أى حكمدار، بو كيملر؟"
 حكمدار: "نصرانيلرك باشيدر. دينلرينى آندن اخز ايدهرلر."
 اختيار: "بونك قارىسى وارميدر؟ و اولادى وارميدر و احفادى وارميدر؟"

حکمدار: "بو، قادین ایله تدنسدن ازکی و اطهردر. و کندوسنه ولد نسبت اولنمقدن ازکی و اطهردر. و حیض ایله مونس اولمقدن والحاصل بونلرک جمله سندن ازکی و اطهردر."

اختیار: "سز آدمیتده اولان شیدن اکراه ایدیورسیکز. بنی آدمده غائط و بول و اویقو و اویانیقلق وارد. و ارککده قادین نسبت ایتمکدن غیرتکز وارد. حال بوکه رب العالمینک ظلمت بطنده و ضیق رحمه ساکن اولدیغنی و حیض ایله مونس بولندیغنی زعم ایدیورسیکز."

پاپاس: "بو دکز شیطانلرندن بر شیطاندرکه سزه آنی دکز آتدی. آنی کلدیکی یردن چیقاریکز." (۷)
اختیار، پاپاسه دونوب دیدی:

"سز عیسایه باباسز اولدیغنی ایچون عبادت ایدیورسه کز او عیسایه آدمی ده ضم ایدیکز. ایکی آلهکز اولسون و اگر آکا اولوی دیرلتدیکی ایچون طاپیور ایسه کز ایشته خرقیل که آنی اینجیلده بولیورسیکز و آنی انکار ایده مزیسکز، اولویه اوغرا دی الله عز و جل حضرتلرینه دعا ایتدی. دیرلدی و آنکله قونوشدی. بناء علیه خرقیلی ده عیسایه ضم ایدیکز. آدم ایله برابر اوج الهکز اولسون. و اگر آکا معجزات کوستردیکی ایچون طاپیور ایسه کز، ایشته یوشع ابن نون که قومی کونش غروب ایدنجه یه قدر مقاتله ایتدی و کونشه اللهک ازنیله رجوع ایت دیدی. اون ایکی برج رجوع ایتدی. بناء علیه کذلک یوشعی ده عیسایه ضم ایدیکز، دردک دردینجیسی اولسون. و اگر سمایه عروجی ایچون عبادت ایدیورسه کز ای زاهد، اولوم حالنده بولان بر کیمسه یه اولوم می یوقسه قتل می اهورندر؟"
پاپاس: "قتل اهورندر."

اختیار: "او حالده نیچون والده عیسی بن مریمی قتل ایتمه دی ده نزع روح ایله آنی تعزیم ایتدی. اگر آنی قتل ایتدی دیرسه کز آناسی آنک قتلندن بری اولماز. و اگر قتل ایتمدی دیرسه کز آناسی نزع نفس ایله آنک تعزیمندن بری اولماز."

پاپاس: "بونو بیوک کلیسایه کوتوریکز زیرا اورایه کیدن بر کیمسه مطلقا نصرانی اولور."

حکمدار: "هایدی کلیسایه کوتورک."

اختیار: "أی حکمدار، نیچون بنی کلیسایه کوتوریکورسک. حال بوکه بنم حجتی ابطال ایده، علیهمه (۸) بر حجت یوقدر."

حکمدار: "سکا ضرر ویرمز، او بیوت آلهیه دن بر بیتدر. اوراده ربکی ذکر ایده رسک."

اختیار: "اویله ایسه باس یوقدر."

شیخی کلیسایه کوتوردیلر. وقتاکه کلیسایه کیردی. پرمقلمی قولاقلرینه وضع ایدوب یوکسک صدا ایله ازان اوقومغه باشلادی. خلق بوندن طولای جنج شدید ایله جنج ایتدیلر. و حایقرشدیلر. آنی طویوب حکمداره کتیردیلر ده دیدیلر:

- "أی حکمدار قتلی، نفسنه حلال قیلدی."

اختیار: "ای حکمدار بنی نره یه کوتوردیلر."

حکمدار: "سنی بر موضعه کوتوردیلرکه اوراده ربکی زکر ایدرسک."

اختیار: "بن اورایه کیردم. لسانمله ربمی ذکر ایتدم. و قلبمله ده تعظیم ایتدم. اگر سزک کلیسالریکزه هر نه وقت ذکر الله، سزک دینکزی کوچولتور اسه الله کوچولکلمی زیاده ایتسن."

حکمدار: "طوغری سویلیور. سزه نه اولدی که بونک علیه نه قیام ایتدیکز."

خلق: "أی حکمدار، بزانی اولدیرمه دکجه راضی اولمایز."

اختیار: "سز بنی اولدیردیککز وقت، بو بزم حکمدارمه واصل اولور. اوده پاپاسلری قتل ایدر. کلیسالری تخریب ایده. و خاچلری و چاکلری منع ایده."

خلق: "محقق بنی یاپارمی؟" (۹)

اختیار: "بونده اصلا شبهه کز اولماسین."

بونک حقنده چوق دوشوندیلر، نهایت آنی براقدیلر.

اختیار: "أی حکمدار، اهل کتاب بت پرستلر اوزرینه نه سببله مقالیدر؟"

حکمدار: "زیرا آنلر، آلرلیله یاپدقلمی شیئی طاپارلر."

اختیار: "ایشته، سزده اللریکز ایله یاپدیغیکز بو کلیسالریکزه کی اصنامه طاپارسیکز. اگر انجیلده وار ایسه سوزمز یوقدر."

حکمدار: "طوغريد.

پاپاسه خطاباً:

- "اينجلده وارميدر؟"

پاپاس: "خير."

حکمدار: "اويله ايسه دينمى نيچون بت پرستلرک ديننه بکزه تدیکز؟"

کلیسالرک پتلردن تطهيريني امر ايتدی. آنی تطهير ايدرکن اغلارلردی.

پاپاس: "بو عرب شيطانلرنندن بر شيطاندرکه آنی دکز سزک اوزريکزه آتدی. آنی کلدیکی يردن چيقاردیکز. قانندن بر قطره مملکتلریکزه آقتماییکزه دینکزی افساد ایدەر."

آکا آدملر ترفیق اوله رق بلادشامدن کلدیکی یره چيقاردیلر. و حکمدار، ایچلرنده آنی الزام ایده جک بر کیمسه چيقمديغی ایچون پاپاسلرک و پطریقلرک و اساقفه نك قتلنه مباشرت ايتدی. شامه قاچدیلر.

احمد عونی المولی

ahmedavnikonuk.com